

1. Medicamento (vs Remédio) e Fármaco (vs droga)

François Noël - Matéria publicada na Newsletter da SBFTE, em Junho 2013

Iniciamos este glossário com dois termos selecionados por serem essenciais em Farmacologia (“Medicamento” e “Fármaco”) e que apesar disso ainda são frequentemente confundidos ou até preteridos por outros dois termos muito menos próprios: “Remédio” e “Droga”, respectivamente.

- REMÉDIO: é qualquer substância OU RECURSO (ex. radioterapia...) usado para combater uma moléstia. Apesar de ser muito usado, sobretudo popularmente, este termo deve ser trocado por "Medicamento" quando se quer falar especificamente de uma formulação farmacêutica (contendo um ou vários princípios ativos, denominados *fármacos*) usada para tratar (ou prevenir...) uma doença. Neste contexto, vale a pena conferir a definição, “legal” e muito apropriada, dada pela ANVISA (RDC nº 16 de 02/03/2007): "**MEDICAMENTO**: produto farmacêutico, tecnicamente obtido ou elaborado, com finalidade profilática, curativa, paliativa ou para fins de diagnóstico (Lei nº 5.991, de 17/12/73). É uma forma farmacêutica terminada que contém o fármaco, geralmente em associação com adjuvantes farmacotécnicos".

- DROGA: é uma infeliz tradução do inglês "drug" que contaminava boa parte dos livros textos traduzidos em português e assim influenciou várias gerações de docentes (*). Em português, temos a palavra "**FÁRMACO**", muito melhor para distinguir o "princípio ativo" de um medicamento das "drogas ilícitas", como cocaína..... ou seja, quando se vê "drug" em inglês, deve se usar "fármaco" em português. Da mesma forma, quando se vê "drug product" em inglês, deve se usar "medicamento" em português.

(): No caso de dois livros muito usados no ensino da Farmacologia em cursos de Graduação, houve uma notável mudança nas edições mais recentes:
No “Rang & Dale – Farmacologia”, houve uma adequação na tradução da 7ª edição (quando os revisores científicos trocaram a palavra “droga” usada até a 6ª edição pela palavra “Fármaco”, reservando a primeira para substâncias de abuso.
No caso do “Katzung – Farmacologia básica & clínica”, o mesmo ocorreu na passagem da 9ª edição para a 10ª edição.*